내부검수툴 초안



내부검수 웹사이트

내부검수 작업시 **눈여겨봐야할 후보군들을 엑셀에 추가**할 수 있습니다.

내부검수

Choose a File

Drag and drop files here
Limit 200MB per file • XLSX

작업환경

Select an environment

Source lang

src_lang

Target lang

tgt_lang

tgt_lang

조건 입력

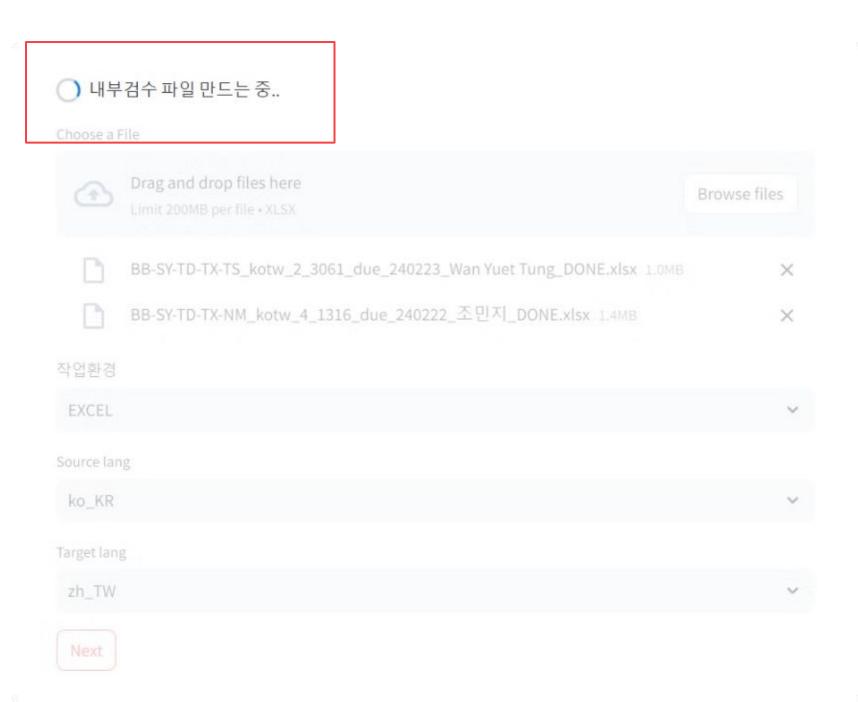
- 1. 파일을 첨부하고 **작업환경, 출발어, 도착어**를 입력한 후 **Next 버튼**을 누르세요.
- 2. 동일한 조건의 파일들만 여러개 올릴 수 있습니다.

҆ 내부검수

Choose a File Drag and drop files here Browse files Limit 200MB per file • XLSX BB-SY-TD-TX-TS_kotw_2_3061_due_240223_Wan Yuet Tung_DONE.xlsx 1.0MB X BB-SY-TD-TX-NM_kotw_4_1316_due_240222_조민지_DONE.xlsx 1.4MB X 작업환경 EXCEL Source lang ko_KR Target lang zh_TW Next

생성 중

특정 언어들은 시간이 좀 걸릴 수 있습니다

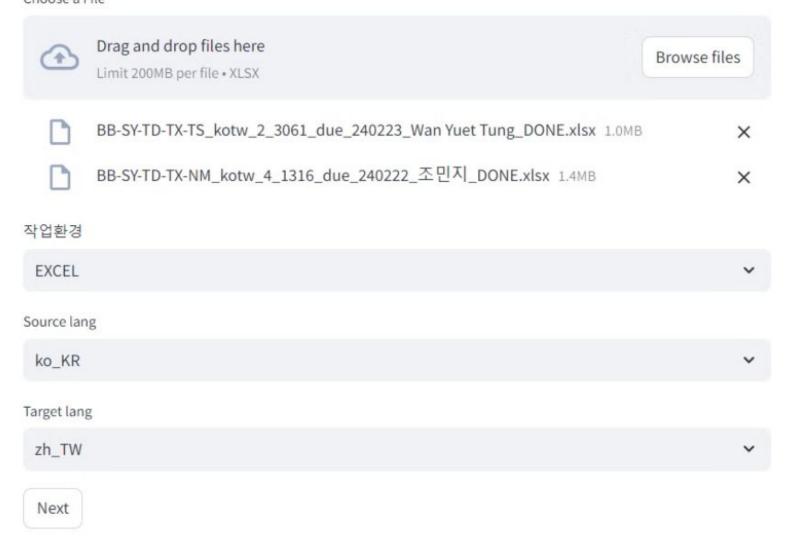


생성 완료

Download Zip 버튼을 누르면 zip 파일로 다운로드됩니다. Download Zip

내부검수

Choose a File



생성된 파일

E F G H			M	N	0	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	ΔΔ
lotes status SM user RV user Du	mmy d Unit coun MT	Duplicated	redacted_matched_og	redacted_matched_t1	redacted_error_t1	redacted_matched_t2	redacted_error_t2	emoji_og	emoji_t1	emoji_error_t1	emoji_t2	emoji error 12	chars_error_t1	chars_error_t2	emcha_t1	emcha_t2	
ione aps Complete cheeunk2 vieprive.jdy	4	False			False		False	111	775	False	777	False	False	False			end_punct_error_
None apr Complete cheeunk2 vieprive.jdy	5	False			False		False	Ann	***	False	***	False	False	False			False
None apr Complete cheeunk2 vieprive jdy	2	False			False		False			False	***	False	False	False			True
None app Complete cheeunk2 vieprive.jdy	2	False			False		False	5 10	***	False		False	False	False			T
None apr Complete cheeunk2 vieprive.jdy	2	False			False		False	***	and a	False		False	False	False			True
None app Complete p378 tmdflek00	1	False			False		False		***	False	****	False	False	False			False
None apr Complete cheeunk2 vieprive.jdy	5	False			False		False	****	*** ***	False	***	False	False	False			False
None app Complete cheeunk2 vieprive.jdy	2	False			False		False	100 and 100 an	FRE 888	False	****	False	False	False			True
None apr Complete cheeunk2 vieprive.jdy	6	False		8	False	1	False	***	***	True	*** ***	True	False	False			7.77
None apr Complete cheeunk2 vieprive.jdy	5	False		S	False		False	***	***	False	***	False	False	False			True
Vonsensi Complete pinkpood yeonnn12	1	False			False		False	***	***	False		False	False	False			True
None app Complete pinkpood yeonnn12	4	False			False		False	***	***	False	***	False	False	false			False
None app Complete pinkpood yeonnn12	12	False			False		False	Mark Sans	DOM: 1000	False	100 Table 1	False	False	False			2012
None app Complete pinkpood yeonnn12	7	False			False		False			Faise		False	False	False			False
None app Complete haw7379 vieprive.jdy	12	False			False		False			False		False	False	False			False
Vonsensi Complete pinkpood yeonnn12	1	False			False		False			False	9	False	False	False			False
Nonsensii Complete pinkpood yeonnn12	6	False		5	False		False		3	False		False	False	False			Cales
Vone apr Complete pinkpood yeonnn12	1	False			False		False			Faise		False	False	False			False
Typos or Complete pinkpood yeonnn12	4	False			False		False			False		False	False	False			False
Vonsensi Complete pinkpood yeonnn12	10	False			False		False			False		False	False	False	[loveforlovesake]		False
None app Complete koreanga yeonnn12	1	False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete koreanga yeonnn12	7	False			False		False			False		False	False	False			N. L.
None apr Complete koreanga yeonnn12	4	False			False		False			False		False	False	False			False
None apr Complete koreanga yeonnn12	1	False			False		False			False		False	False	False			False
None apr Complete koreanga yeonnn12	2	False			False		False			False		False	False	False			False
None app Complete koreanga yeonnn12	4	False			False	, A	False			False		False	False	False			False
Vone apr Complete koreanga yeonnn12	2	False			False		False			False		False	False	False			raise
None apr Complete koreanga yeonnn12	- 4	False			False		False			False		False	False	False	[Yeah', yeah]	[Yeah', yeah']	True
None apr Complete koreanga yeonnn12	15	False			False		False			False		False	False	False			True
None apr Complete koreanga yeonnn12	1	False			False		False			False		False	False	False			True
Vone apr Complete pinkpood yeonnn12	13	False			False		False	(7)	(3)	False	(3)	False	False	False			1185
Nonsensii Complete syugmin6 couleurs12	4	False			False		False		0	False		False	False	False			True
None app Complete syugmin6 couleurs 12	7	False			False		False	-		False		False	False	False			True
Vone aps Complete syugmin6 couleurs 12	3	False	[redacted name]	[redacted name]	False	[redacted name]	False			False		False	False	False			True
None apr Complete syugmin6 couleurs 12	2	False		0.00	False		False		8	False		False	False	False			True
None aps Complete syugmin6 couleurs 12	1	False			False		False			False		False	False	False			True
None aps Complete syugmin6 couleurs 12	4	False			False		False			False		False	False	False			True
None aps Complete syugmin6 couleurs 12	5	False			False		False			False		False	False	False			True
None apr Complete syugmin6 couleurs12	8	False			False		False	0.1		False		False	False	False			True
Vene and Complete symptom of an in-mail	2	Falsa			Pales		Feler		8	False		Felice	Falsa	False			nue

▶ 색상설명

- 흰색 = 번역이 존재하지 않음
- 색깔이 채워져 있지만 내용이 없음 = 매칭된 값이 없음

▶ 용어

- og = origin (원문 지칭)
- t1 = translation 1
- t2 = translation 2

Column 설명

1 Duplicated

SID (NAC), f_id (EXCEL)

중복 여부 확인

True = 중복

False = 중복 아님

2 Redacted error

True = 원문, 번역

redacted 다름

False = 같음

3 Emoji Error

True = 원문, 번역

이모지 다름

False = 같음

4 Char Error

Punctuation, Emoji, Space로 인해

문자 내용 그대로 이지만 통과된

경우

True = 원문과 번역이 같은 내용

False = 아니다

5 Emcha

작업자가 번역 시

동일하게 사용한

단어 추출

= 음차번역 후보

end punctuation Error

True = 원문, 번역 끝자리

punctuation 다름

False = 같음

추가 분석 및 확장 가능성

- 100% 모든 케이스들을 커버한 것이 아님
- 더 많은 오류 유형들을 분석하고 추가 가능